

ADONIS

AUSGEWÄHLTE GEDICHTE

1958 - 1965

DIE GESÄNGE MIHYÂRS DES DAMASZENERS

DAS BUCH DER VERWANDLUNGEN UND DES AUSZUGS
IN DIE GEFILDE DES TAGES UND DER NACHT

Arabisch und deutsch

Aus dem Arabischen
übersetzt und herausgegeben

von
Stefan Weidner

Ammann Verlag

أغاني مهبيار الدمشقي	DIE GESÄNGE MIHYÄRS DES DAMASZENERS	
فارس الكلمات الغريبة	<i>Der Ritter fremder Worte</i>	
مزمور	Psalm	9
ليس نجماً	Kein Stern	10
ملك مهبيار	König Mihyâr	10
صوت	Eine Stimme	11
صوت آخر	Eine andere Stimme	11
تولد عيناه	Es werden ihm Augen	11
الأيام	Die Tage	12
دعوة للموت	Einladung auf den Tod	12
صوت	Eine Stimme	12
قناع الأغنيات	Die Maske der Lieder	13
مدينة الأنصار	Die Stadt der Mitstreiter	13
العهد الجديد	Der Neue Bund	14
بين الصدى والندى	Zwischen Echo und Ruf	14
الجرس	Die Glocke	14
آخر السماء	Das Ende des Himmels	15
وجه مهبيار	Mihyârs Gesicht	15
الحيرة	Die Ratlosigkeit	15
ينام في يديه	Er schläft in seiner Hand	16
يحمل في عينيه	Er trägt in seinen Augen ...	16
توأم النهار	Der Zwilling des Tags	17
الآخرون	Die andern	17
البربري القديس	Der heilige Barbar	18
ساحر الغبار	<i>Der Zauberer des Staubs</i>	
مزمور	Psalm	21
الجرح	Die Wunde	23
مات إله	Ein Gott ist gestorben	25
الضياع	Verlorengehen	25
حجر	Ein Stein	26
السقوط	Der Fall	26
حوار	Ein Gespräch	26
لغة الخطيئة	Die Sprache der Sünde	27
ملك الرياح	Der König der Winde	27
الصخرة	Der Felsen	28
هاوية	Ein Abgrund	28
لي أسراري	Ich habe meine Geheimnisse ...	28
لم ترني عيناك	Deine Augen haben mich nicht gesehen	29
حوار	Ein Gespräch	29

الحضور	Die Gegenwart	30
الأيام السبعة	Die sieben Tage	30
أرفيوس	Orpheus	31
أرض السحر	Die Zaubererde	31
رؤيا	Vision	31
سفر	Reise ...	32
اترك لنا وراءك	Hinterlaß uns ...	32
أسلمت أيامي	Ich gab meine Tage preis ...	33
جسر الدمع	Die Tränenbrücke	33
لا حد لي	Mir sind keine Grenzen	34
السدود	Die Barrikaden	34
الأرض الوحيدة	Die einsame Erde	35
أمنية	Ein Wunsch	35
قلت لكم	Ich sagte euch ...	35
الهزيمة	Die Niederlage	36
يكفيك أن ترى	Dir reicht es, zu sehen	36
الكرسي	Der Stuhl	37
المصباح	Die Lampe	37
أبحث عن أوديس	Ich suche Odysseus	38
البلاد القديمة	Das alte Land	38
أرض بلا معاد	Erde ohne Rückkehr	39
اليوم لي لغتي	Heute habe ich meine Sprache	39
الأرض	Die Erde	40
لغة للمسافة	Eine Sprache für die Distanz	40
البرق	Der Blitz	41
ظلي وظل الأرض	Mein und der Erde Schatten	41
أوديس	Odysseus	41
الآله الميت	<i>Der tote Gott</i>	
مزمو	Psalm	45
مرآة الحجر	Der Spiegel des Steins	46
أغنية	Das Lied	47
لمرة واحدة	Ein einziges Mal	47
الأرض الثانية	Die zweite Erde	48
اعتراف	Bekenntnis	48
صلاة	Gebet ...	48
المسافر	Der Reisende	49
الصاعقة	Der Blitz	49
بعد السكوت	Nach dem Schweigen	49
الذئب الإلهي	Der göttliche Wolf	50
قدم الأطفال	Der Kinderfuß	50
حجر الصاعقة	Der Stein des Blitzes	51
تائه الوجه	Mit verirrtm Gesicht ...	51
أخلق أرضاً	Ich schaffe eine Erde	51
الخيانة	Der Verrat	52
الصدفة	Die Muschel	52

الإله الميت	Der tote Gott	52
قربان	Eine Opfergabe	53
الى سيذيف	Für Sisyphos	53
إله يحب شقاءه	Ein Gott, der sein Leid liebt	54
مشهد	Eine Szene	54
رياح الجنون	Die Winde des Wahns	55
ليس لك اختيار	Du hast keine Wahl	55
إرم ذات العماد	<i>Iram mit den Säulen</i>	
مزموور	Psalm	59
رؤيا	Vision	61
المدينة	Die Stadt	62
براءة	Unschuld	62
البغي	Die Prostituierte	62
رقية	Beschwörung	63
الجتتان	Die beiden Leichen	63
العصر الذهبي	Das Goldene Zeitalter	63
الأشياء	Die Dinge	64
تزيني بالرمل	Schmück dich mit Sand	64
المدينة	Die Stadt	65
قد تصير بلادي	Vielleicht ist es mein Land	65
لأرضي	Für meine Erde	65
غبطة الجنون	Die Seligkeit des Wahns	66
وطن	Heimat	66
الوجه البعيد	Das entlegene Antlitz	67
صوت	Eine Stimme	67
رؤيا	Vision	68
شداد	Shaddād	70
الزمان الصغير	<i>Die kleine Zeit</i>	
مزموور	Psalm	73
النهار	Der Tag	74
الطريق	Ein Weg	74
لا كلمات بيننا	Keine Worte sind zwischen uns	75
وداع	Abschiedsgruß	75
موت	Sterben	76
الرياح المضينة	Die leuchtenden Winde	76
القوقعة	Das Schneckenhaus	76
أرض الغياب	Die Erde der Abwesenheit	77
رسالة	Ein Brief	77
التائهون	Die Irrenden	77
الضياع	Die Verlorenheit	78
عودة الشمس	Die Rückkehr der Sonne	78
الصخرة العاشقة	Der liebende Fels	79
الرايات	Die Flaggen	79
الطوفان	Die Sintflut	79

الزمان الصغير	Die kleine Zeit	80
المدينة	Die Stadt	80
طرف العالم	<i>Am Rande der Welt</i>	
مزمور	Psalm	85
سفر	Reise	86
طرف العالم	Am Rande der Welt	86
آدم	Adam	86
جزيرة الحجر	Die Insel aus Stein	86
ريشة الغراب	Die Rabenfeder	87
الفجر يقطع خيطه	Das Frühlicht durchtrennt seinen Faden	89
الباب	Die Tür	89
من أنت؟	Wer bist du?	89
نوح الجديد	Der neue Noah	90
الموت المعاد	<i>Der wiederkehrende Tod</i>	
مرثية بلا موت	Totenklage ohne Tod	95
مرثية عمر بن الخطاب	Totenklage für Umar Ibn al-Khattâb	95
مرثية أبي نواس	Totenklage für Abu Nuwâs	95
مرثية الحلاج	Totenklage für al-Hallâdj	96
مرثية بشار	Totenklage für Bashshâr	97
مرثية	Totenklage	97
مرثية	Totenklage	97
مرثيتان	ZWEI TOTENKLAGEN	
مرثية الأيام الحاضرة	Totenklage für die Gegenwart	101
مرثية القرن الأول	Totenklage für das erste Jahrhundert	106
كتاب التحولات والهجرة في أقاليم النهار والليل	DAS BUCH DER VERWANDLUNGEN UND DES AUSZUGS IN DIE GEFILDE DES TAGES UND DER NACHT	
زهرة الكيمياء	<i>Die Blume der Alchimie</i>	
زهرة الكيمياء	Die Blume der Alchimie	117
الدهشة الأسيرة	Das gefangene Staunen	117
شجرة النهار والليل	Der Baum des Tages und der Nacht	117
كنيسة النهار	Die Kirche des Tages	118
شجرة الشرق	Der Baum des Ostens	118
الإشارة	Das Zeichen	119
شجرة الحنايا	Der Baum des Innersten	119
شجرة النار	Der Feuerbaum	120
شجرة الصباح	Der Baum des Morgens	120

غاية السحر	Der Zauberwald	121
شجرة الأهداب	Der Wimpernbaum	121
شجرة الكآبة	Der Baum des Kummers	122
إقليم البراعم	Das Gefilde der Knospen	122
الصفقر	<i>Der Falke</i>	
أيام الصفقر	Die Tage des Falken	125
فصل الأشجار	<i>Das Kapitel der Bäume</i>	
شجرة	Ein Baum	
(زرع الجائعون...)	(Die Hungernden pflanzten...)	133
شجرة (كل يوم...)	Ein Baum (Jeden Tag...)	133
شجرة (يجهل أن يزین...)	Ein Baum (Er weiß nicht...)	134
شجرة (سقطت نجمتان...)	Ein Baum (Zwei Sterne fielen...)	134
شجرة (قلت لك...)	Ein Baum (Ich sagte dir...)	134
شجرة	Ein Baum	
(لم أحمل الرمح...)	(Ich trug die Lanze nicht...)	135
شجرة (كان ينادي...)	Ein Baum (Er rief die Lüfte...)	135
شجرة (خف، لا قاني...)	Ein Baum (Der Morgen eilte...)	136
شجرة (عند جيروت...)	Ein Baum (Djairün hat ein Tor...)	136
شجرة	Ein Baum	
(غطى بالريحان...)	(Er wurde in Myrrhe gehüllt...)	137
تحولات العاشق	<i>Die Verwandlungen des Liebenden</i>	
١	1	141
٢	2	143
٣	3	144
٤	4	146
٥	5	151
٦	6	154
	Anhang	
	Nachwort	161
	Zu dieser Ausgabe	173
	Zu Umschrift und Aussprache	173
	Zum Kommentar	174
	Kommentar	175
	Zeittafel	197